

Magisterprüfung im Hauptfach am 18.1.2012
Sprachen und Kulturen des Neuzeitlichen Südasiens
 (240 Minuten)

1. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text, wobei Sie ein hindi-deutsches Wörterbuch verwenden können, oder aber ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches. **30/100**

Der Text ist entnommen dem Anfang des आमुख des Werkes सृष्टि-रहस्य von गिरधारी लाल बगड़िया (कलकत्ता: गिरधारी लाल बगड़िया सं. २०५२).

हिन्दू धर्म की चिन्ताधारा का प्रवाह मन्थर गति से चलता आ रहा है। विज्ञान की अटल शिला पर प्रतिष्ठित होने के कारण आदिकाल से यह कल्याणकारी पथप्रदर्शन करता रहा है। गुणों और सत्य परीक्षण में यह सर्वदा आगे रहा। प्रतिरोधी युगों में नवीन विचार-धाराओं को इसने आत्मसात किया। इसके अनेकों उदाहरण इतिहास में उपलब्ध हैं। अध्यात्मिक चिन्तकों और अनुवादकों का आज भी अभाव नहीं है, किन्तु अनुभूति द्वारा उच्च स्तर पर पहुँचाने वाले साधनानिष्ठ विचारकों का अभाव-सा ही है। दैवीय शक्तियों के परारहस्य एवम् उनके अगम्य मार्गों का अन्वेषण सरल बात नहीं है।

Hilfe: प्रतिष्ठित = errichtet, fundiert; वे कारण = auf Grund (Postposition); अनुवादक bezieht sich hier auf Ideen, nicht Sprachen; साधनानिष्ठ = साधना + निष्ठ; परा hier = äußerst/höchst; एवम् = एवं.

2. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text, wobei Sie ein hindi-deutsches Wörterbuch verwenden können, oder aber ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches. **38/100**

Der Text ist entnommen S. 15 von मैथिली लोक-साहित्य का अध्ययन von ताराकान्त मिश्र (पटना/दिल्ली: जानकी प्रकाशन १९८५)।

हमारे जीवन और साहित्य के लिए लोकगीतों का बहुत मूल्य है। ये हमारे लिए बड़े ही उपयोगी सिद्ध हो रहे हैं। लोक-रंजन के अलावा लोक-कल्याण भी इनके प्रमुख कार्य हैं। इस दृष्टि से इनका समस्त महत्त्व उनके काव्य-सौन्दर्य तक ही सीमित नहीं है, बल्कि इनका एक महत्त्वपूर्ण काम है विशाल सभ्यता का उद्घाटन, ऐसी सभ्यता का, जो अब तक या तो विस्मृति के समुद्र में डूबी हुई है या गलत समझ ली गई है। रामनरेश त्रिपाठी ने इन लोकगीतों की उपादेयता पर विचार करते हुए अनेक संभावनाओं और उपलब्धियों की ओर संकेत किया है। परन्तु आज के इस संतुलन एवं असंयम के युग में मानव मात्र को संवेदनशील बनाकर सह-अस्तित्व एवं सह-भ्रातृत्व के पवित्र बंधन में आबद्ध करना इन गीतों का शायद सर्वाधिक महत्त्वपूर्ण काम है।

Hilfe: लोक- = Volks-; समझ लेना = verstehen, ansehen (als); रामनरेश त्रिपाठी ist ein Eigenname; संतुलन (Wägung; Gleichgewicht, Balance) ist hier sicher negativ gemeint.

3. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text, wobei Sie ein bengalish-deutsches Wörterbuch verwenden können, oder aber ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches. **32/100**

Der Text ist entnommen S. 114 des Aufsatzes ছবি আর কবিতা/৩, S. 114-117 von ছবি, কবি, কবিতা von পূর্ণেন্দু পত্রী (কলকাতা: প্রমা প্রকাশনী ১৯৯২).

সিনেমা দেখে ফিরে এসে আমরা আর মনে করতে পারি না সিনেমাটাকে। নাটক দেখে ফিরে এসেও হারিয়ে

ফেলি নাটক। সিনেমাটাকে মনে করতে গেলে গোটা সিনেমার বদলে স্মৃতিকে দখল করে বসে বিচ্ছিন্ন কিছু দৃশ্য বা মুহূর্তই শুধু। গোটা নাটকটাকে আগাগোড়া মনে করতে গেলে যতখানি ধীরে এগোতে হয়, স্মৃতি সইতে পারে না অমন পা গুনে গুনে হাঁটা। পদাতিকের পরিবর্তে সে তখন দুরন্ত অশ্বারোহী। লাফিয়ে পার হয়ে চলেছে প্রকাণ্ড প্রান্তর। আর থামছে হয়তো ছোট্ট সরু একটা বার্ণার কিনারায়। মনে করতে চাওয়া হল সত্বে শুনে আসা আস্ত গানটা। ক্যামেরার জুমিং-এর মতো সামনে এগিয়ে এল মন-কাঁদানো মাত্র একটাই কলি।

Hilfe: মনে করা = sich erinnern, in Erinnerung rufen; সে তখন: সে bezieht sich auf স্মৃতি; vor ক্যামেরার ist কিন্তু hinzuzudenken; জুমিং = engl. *zooming*; vor শুনে আসা ist সিনেমাতে oder নাটকে hinzuzudenken; কলি = Liedzeile.